

ORGANISATION EUROPEENNE POUR LA SECURITE DE LA NAVIGATION AERIENNE

"E U R O C O N T R O L"

- Décisions de la Commission permanente -

DECISION N° 40

concernant la conclusion d'un Accord multilatéral relatif aux aspects financiers de l'exploitation du Centre de Maastricht pendant la "période transitoire".

LA COMMISSION PERMANENTE POUR LA SECURITE DE LA NAVIGATION AERIENNE,

Vu l'Annexe 3 au Protocole amendant la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "EUROCONTROL" du 13 décembre 1960, signé à Bruxelles le 12 février 1981 et ci-après dénommé le "Protocole modificatif", et notamment ses articles 1, 2 et 6 ;

Vu la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "EUROCONTROL", signée à Bruxelles le 13 décembre 1960 et ci-après dénommée la "Convention", et notamment son article 12 ;

Vu le Protocole modificatif tel qu'il doit entrer en vigueur, après ratification, le 1er janvier 1986, et notamment son article X relatif à l'article 11 de la Convention amendée par ledit Protocole ;

Considérant que la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas sont convenus d'une clé de répartition des dépenses d'exploitation du Centre de Maastricht pendant la "période transitoire" et se sont engagés à mettre à la disposition de l'Organisation leurs installations nécessaires à l'exploitation dudit Centre ;

Considérant qu'il y a lieu de conclure à cet effet un Accord entre lesdits Etats et l'Organisation, et que cet accord devra s'appliquer le jour même de l'entrée en vigueur du Protocole modificatif signé le 12 février 1981, pour toute la durée de la "période transitoire" ;

A PRIS LA DECISION SUIVANTE :

.../...

Article premier

Le texte du projet d'Accord multilatéral ci-joint, soumis à la Commission permanente lors de sa 67ème session, est approuvé.

Article 2

L'Accord multilatéral sera signé au nom de l'Organisation par le Directeur Général.

Fait à Bruxelles, le 26 novembre 1985

Le Président de la
Commission permanente,


A. BAYER

MEHRSEITIGE VEREINBARUNG
UBER DIE FINANZIELLEN ASPEKTE DES BETRIEBS
DER KONTROLLZENTRALE MAASTRICHT
WAHREND DER "UBERGANGSZEIT"

ACCORD MULTILATERAL
RELATIF AUX ASPECTS FINANCIERS DE L'EXPLOITATION
DU CENTRE DE CONTROLE DE MAASTRICHT
PENDANT LA "PERIODE TRANSITOIRE"

MULTILATERALE OVEREENKOMST
INZAKE DE FINANCIELE ASPECTEN VAN DE EXPLOITATIE
VAN HET VERKEERSLEIDINGSCENTRUM MAASTRICHT
IN "HET OVERGANGSTIJDVAK"

**MEHRSEITIGE VEREINBARUNG UBER DIE
FINANZIELLEN ASPEKTE DES BETRIEBS
DER KONTROLLZENTRALE MAASTRICHT WAH-
REND DER "UBERGANGSZEIT"**

Die Regierung der Bundesrepublik
Deutschland, vertreten durch den Bun-
desminister für Verkehr,

Die Regierung des Königreichs Belgien,
vertreten durch den Minister für Ver-
kehr,

Die Regierung des Königreichs der Nie-
derlande, vertreten durch den Minister
für Verkehr, Wasserwirtschaft und
öffentliche Arbeiten,

Die Regierung des Grossherzogtums
Luxemburg, vertreten durch den Minis-
ter für Verkehr,

im folgenden als "die vier
Staaten" bezeichnet, einerseits,

und die Europäische Organisation zur
Sicherung der Luftfahrt (EUROCONTROL),
vertreten durch den Generaldirektor,

im folgenden als die "Organisation"
bezeichnet, andererseits,

**ACCORD MULTILATERAL RELATIF AUX ASPECTS
FINANCIERS DE L'EXPLOITATION DU CENTRE
DE CONTROLE DE MAASTRICHT PENDANT LA
"PERIODE TRANSITOIRE"**

Le Gouvernement de la République fédé-
rale d'Allemagne, représenté par le
Ministre fédéral des Transports,

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
représenté par le Ministre des Communi-
cations,

Le Gouvernement des Pays-Bas, représenté
par le Ministre des Transports et des
Travaux publics,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxem-
bourg, représenté par le Ministre des
Transports,

ci-après dénommés les "quatre Etats"
d'une part,

et l'Organisation européenne pour la
Sécurité de la Navigation aérienne
(EUROCONTROL), représentée par le Direc-
teur Général,

ci-après dénommée l'"Organisation",
d'autre part,

Gestützt auf Artikel 1 und 2 der Anlage 3 zu dem am 12. Februar 1981 in Brüssel unterzeichneten Protokoll zur Änderung des Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt "EUROCONTROL" vom 13. Dezember 1960, im folgenden als "Änderungsprotokoll" bezeichnet;

Gestützt auf Artikel 12 des am 13. Dezember 1960 in Brüssel unterzeichneten Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt "EUROCONTROL", im folgenden als "das Übereinkommen" bezeichnet;

Gestützt auf Artikel 11 des Übereinkommens in der durch das Änderungsprotokoll geänderten künftigen Fassung;

Gestützt auf den von der Ständigen Kommission der Organisation auf ihrer 67. Sitzung am 26. November 1985 gefassten Beschluss Nr. 40;

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

Artikel 1

1. Die von den 4 Staaten aufgrund des Artikels 2 Absatz 2 (c) der Anlage 3 zum Änderungsprotokoll zu zahlenden Betriebskosten für die Kontrolle des allgemeinen Luftverkehrs in der Kontrollzentrale Maastricht werden zwischen ihnen wie folgt aufgeschlüsselt: Bundesrepublik Deutschland 3/7, Belgien und Luxemburg 3/7, Niederlande 1/7.

Vu les Articles 1 et 2 de l'Annexe 3 au Protocole amendant la Convention internationale de Coopération pour la Sécurité de la Navigation aérienne "EUROCONTROL" du 13 décembre 1960, signé à Bruxelles le 12 février 1981 et ci-après dénommé le "Protocole modificatif" ;

Vu l'Article 12 de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "EUROCONTROL", signée à Bruxelles le 13 décembre 1960 et ci-après dénommée "la Convention" ;

Vu l'Article 11 de la Convention, telle qu'elle sera amendée par le Protocole modificatif ;

Vu la décision n° 40 prise par la Commission permanente de l'Organisation lors de sa 67ème session, en date du 26 novembre 1985 ;

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

Article 1

1. Les frais d'exploitation à la charge des quatre Etats, en vertu des dispositions de l'Article 2.2. (c) de l'Annexe 3 au Protocole modificatif, au titre du contrôle de la Circulation aérienne générale assuré par le Centre de Maastricht sont pris en charge à raison de 3/7 par la République fédérale d'Allemagne, de 3/7 par la Belgique et le Luxembourg, et de 1/7 par les Pays-Bas.

2. Für den Betrag, der von den vier Staaten gemäss Artikel 2 Absatz 5 der Anlage 3 zum Änderungsprotokoll zu zahlen ist, gilt folgender Verteilungsschlüssel: Bundesrepublik Deutschland 3/7, Belgien und Luxemburg 3/7, Niederlande 1/7.

3. Der Anteil Belgiens beträgt 97 %, derjenige Luxemburgs 3 % von 3/7.

4. Die Anteile, die jeder der vier Staaten gemäss Absatz 1 an den Betriebskosten und gemäss Absatz 2 an dem nach Artikel 2 Absatz 5 der Anlage 3 zum Änderungsprotokoll zu zahlenden Betrag zu tragen hat, werden jährlich überprüft und, wenn es im Laufe der Weiterentwicklung des in der Kontrollzentrale Maastricht verwendeten Betriebssystems erforderlich wird, durch Vereinbarung zwischen den vier Staaten geändert.

Artikel 2

Die in Artikel 1 Absatz 1 genannten Kosten und die entsprechenden Beiträge der vier Staaten sowie die von den vier Staaten gemäss Artikel 1 Absatz 2 zu leistenden Zahlungen werden in die entsprechenden Einzelpläne des Haushalts der Organisation eingesetzt.

Artikel 3

1. Die vier Staaten stellen der Organisation kostenlos die für den Betrieb der Kontrollzentrale Maastricht benötigten Radareinrichtungen und Send- und Empfangsanlagen zur Verfügung, die vor dem Inkrafttreten des Änderungsprotokolls Bestandteil der Kontrollzentrale Maastricht waren und gemäss Artikel 2 Absatz 6 der Anlage 3 zum Änderungsprotokoll von den vier Staaten gekauft wurden.

2. La somme à verser par les quatre Etats conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'Article 2 de l'Annexe 3 au Protocole modificatif se répartit comme suit: 3/7 pour la République fédérale d'Allemagne, 3/7 pour la Belgique et le Luxembourg et 1/7 pour les Pays-Bas.

3. Les parts de la Belgique et du Luxembourg sont respectivement de 97 % et 3 % de 3/7.

4. La quote-part de chacun des quatre Etats dans les frais d'exploitation, telle qu'elle est définie au paragraphe 1, ainsi que la clé de répartition, visée au paragraphe 2, de la somme à verser par ces Etats conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'Article 2 de l'Annexe 3 au Protocole modificatif, sont revues chaque année et modifiées s'il y a lieu, par accord desdits Etats, au cours de l'évolution du système opérationnel utilisé au Centre de Contrôle de Maastricht.

Article 2

Les frais visés au paragraphe 1 de l'Article 1 du présent Accord et les contributions correspondantes des quatre Etats ainsi que les versements des quatre Etats, tels que visés au paragraphe 2 de l'Article 1, sont portés aux titres correspondants du budget de l'Organisation.

Article 3

1. Les quatre Etats mettent à la disposition de l'Organisation, à titre gracieux, les installations radar ainsi que les stations émettrices et réceptrices nécessaires à l'exploitation du Centre de Contrôle de Maastricht, qui étaient partie intégrante de ce Centre avant la date d'entrée en vigueur du Protocole modificatif et qu'ils ont rachetées conformément au paragraphe 6 de l'Article 2 de l'Annexe 3 audit Protocole.

2. Ausserdem stellen die vier Staaten der Organisation kostenlos die für nationale Zwecke erstellten abgesetzten Einrichtungen zur Verfügung, die für den Betrieb der Kontrollzentrale Maastricht benötigt werden.

Artikel 4

1. Die vorliegende Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Änderungsprotokoll in Kraft.

2. Die Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung werden bei Ablauf der in Artikel 1 der Anlage 3 zum Änderungsprotokoll definierten Übergangszeit ungültig.

Geschehen zu Brüssel am
26. November 1985 in fünf Urschriften in deutscher, französischer und niederländischer Sprache.

Bei Abweichungen zwischen den verschiedenen Texten ist der Wortlaut der französischen Fassung verbindlich.

2. Ils mettent également à la disposition de l'Organisation, à titre gracieux, les installations déportées implantées à des fins nationales et nécessaires à l'exploitation du Centre de Contrôle de Maastricht.

Artikel 4

1. Le présent Accord prend effet à l'entrée en vigueur du Protocole modificatif.

2. Les dispositions du présent Accord expirent à la fin de la période transitoire définie à l'Article 1 de l'Annexe 3 au Protocole modificatif.

Fait à Bruxelles, le 26 novembre 1985, en cinq exemplaires, en langues allemande, française et néerlandaise.

Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

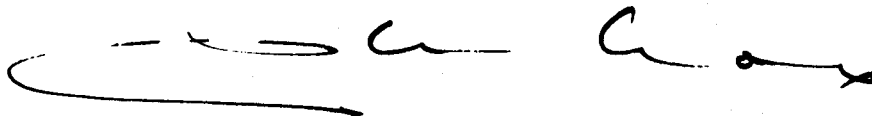
Für die Regierung der Bundesrepublik
Deutschland,
Der Bundesminister für Verkehr,
Für den Minister,

Pour le Gouvernement de la République
fédérale d'Allemagne,
Le Ministre fédéral des Transports,
Pour le Ministre,



Für die Regierung des Königreichs
Belgien,
Der Minister für Verkehr,

Pour le Gouvernement du Royaume de
Belgique,
Le Ministre des Communications,



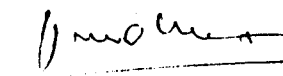
Für die Regierung des Königreichs der
Niederlande,
Der Minister für Verkehr, Wasserwirt-
schaft und öffentliche Arbeiten,
Für den Minister,

Pour le Gouvernement du Royaume des
Pays-Bas,
Le Ministre des Transports et des Tra-
vaux publics,
Pour le Ministre,



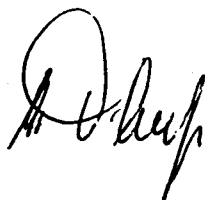
Für die Regierung des Grossherzogtums
Luxemburg,
Der Minister für Verkehr,
Für den Minister,

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de
Luxembourg,
Le Ministre des Transports,
Pour le Ministre,



Für die Organisation,
Der Generaldirektor der Agentur,

Pour l'Organisation,
Le Directeur général de l'Agence,



MULTILATERALE OVEREENKOMST INZAKE DE
FINANCIELE ASPECTEN VAN DE EXPLOITATIE
VAN HET VERKEERSLEIDINGSCENTRUM MAAS-
TRICHT IN "HET OVERGANGSTIJDVAK"

MULTILATERAL AGREEMENT RELATING TO FINAN-
CIAL ASPECTS OF THE OPERATION OF THE
MAASTRICHT CONTROL CENTRE DURING THE
"TRANSITIONAL PERIOD"

(Translation - Übersetzung - Traduction -
Vertaling)

De Regering van de Bondsrepubliek
Duitsland, vertegenwoordigd door de
Bondsminister van Verkeer,

The Government of the Federal Republic
of Germany, represented by the Federal
Minister of Transport,

De Regering van het Koninkrijk België,
vertegenwoordigd door de Minister van
Verkeerswezen,

The Government of the Kingdom of Bel-
gium, represented by the Minister of
Communications,

De Regering van het Koninkrijk der
Nederlanden, vertegenwoordigd door de
Minister van Verkeer en Waterstaat,

The Government of the Kingdom of the
Netherlands, represented by the Minister
of Transport and Public Works,

De Regering van het Groothertogdom
Luxemburg, vertegenwoordigd door de
Minister van Verkeer,

The Government of the Grand Duchy of
Luxembourg, represented by the Minister
of Transport,

hierna genoemd "de vier Staten",
enerzijds,

hereinafter called "the four
States", of the one part,

en de Europese Organisatie voor de
Veiligheid van de luchtvaart
(EUROCONTROL), vertegenwoordigd door
de Directeur-generaal,

and the European Organisation for the
Safety of Air Navigation (EUROCONTROL),
represented by the Director General,

hierna genoemd, "de Organisatie",
anderzijds,

hereinafter called "the Organisa-
tion", of the other part,

Gelet op Artikel 1 en 2 van Bijlage 3 van het op 12 februari 1981 te Brussel ondertekende Protocol tot wijziging van het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart "EUROCONTROL" van 13 december 1960, hierna genoemd het "Wijzigingsprotocol";

Gelet op Artikel 12 van het op 13 december 1960 te Brussel ondertekende Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart "EUROCONTROL", hierna genoemd "het Verdrag";

Gelet op Artikel 11 van het Verdrag zoals dit door het Wijzigingsprotocol zal worden geamendeerd;

Gelet op de door de Permanente Commissie van de Organisatie in haar 67ste zitting op 26 november 1985 gegeven beschikking nr. 40;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

Artikel 1

1. De bedrijfskosten die de vier Staten op grond van het Wijzigingsprotocol, Bijlage 3, Artikel 2, lid 2 (c), voor de beveiliging van het algemene luchtverkeer in het verkeersleidingscentrum Maastricht dragen, worden onderling omgeslagen als volgt: Bondsrepubliek Duitsland 3/7, België en Luxemburg 3/7, Nederland 1/7.

Having regard to Articles 1 and 2 of Annex 3 to the Protocol amending the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, signed at Brussels on 12 February 1981, hereinafter called "the Amending Protocol";

Having regard to Article 12 of the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation, signed at Brussels on 13 December 1960, hereinafter called "the Convention";

Having regard to Article 11 of the Convention as it will be amended by the Amending Protocol;

Having regard to Decision No. 40, dated 26 November 1985, taken by the Permanent Commission at its 67th Session;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

1. The operating costs to be paid by the four States pursuant to Article 2, paragraph 2 (c), of Annex 3 to the Amending Protocol in respect of the control of General Air Traffic at the Maastricht Control Centre shall be apportioned as follows: Federal Republic of Germany 3/7, Belgium and Luxembourg 3/7, the Netherlands 1/7.

2. Het door de vier Staten ingevolge Artikel 2, lid 5, van Bijlage 3 bij het Wijzigingsprotocol te betalen bedrag wordt als volgt omgeslagen: 3/7 voor de Bondsrepubliek Duitsland, 3/7 voor België en Luxemburg en 1/7 voor Nederland.

3. Het aandeel van België en Luxemburg is 97 % resp. 3 % van 3/7.

4. Het aandeel van elk der vier Staten in de bedrijfskosten, zoals in lid 1 is vastgesteld, en de omslag van het door de vier Staten ingevolge Artikel 2, lid 5, van Bijlage 3 bij het Wijzigingsprotocol te betalen bedrag, zoals hierboven in lid 2 bepaald worden jaarlijks opnieuw bezien en in overeenstemming door de vier Staten gewijzigd zoals en wanneer vereist tijdens de verdere ontwikkeling van het in het Verkeersleidingscentrum Maastricht gebruikte operationeel systeem.

Artikel 2

De in bovenstaand Artikel 1, lid 1, genoemde kosten en de daaruit voortvloeiende bijdragen van de vier Staten, alsmede de door de vier Staten te verrichten betalingen, zoals vermeld in Artikel 1, lid 2, worden in de overeenkomende titels van de begroting van de Organisatie ingeschreven.

Artikel 3

1. De vier Staten staan toe dat de Organisatie kosteloos gebruik maakt van de voor de exploitatie van het Verkeersleidingscentrum Maastricht benodigde radarinstallaties, benevens de zend- en ontvangstations die voor de datum van inwerkingtreding van het Wijzigingsprotocol een bestanddeel van dit Centrum vormden en die conform Artikel 2, lid 6, van Bijlage 3 bij het Wijzigingsprotocol door de vier Staten aangekocht zijn.

2. The sum to be paid by the four States in accordance with the provisions of paragraph 5 of Article 2 of Annex 3 to the Amending Protocol shall be divided as follows: 3/7 by the Federal Republic of Germany, 3/7 by Belgium and Luxembourg and 1/7 by the Netherlands.

3. The Belgian and Luxembourg shares shall be respectively 97% and 3% of 3/7.

4. The share of each of the four States in the operating costs as laid down in paragraph 1 above, and the sharing of the sum to be paid by the four States in accordance with the provisions of paragraph 5 of Article 2 of Annex 3 to the Amending Protocol as laid down in paragraph 2 above shall be reviewed annually and modified by agreement of the four States as and when required in the course of the further development of the operational system employed at the Maastricht Control Centre.

Article 2

The costs mentioned in paragraph 1 of Article 1 above and the resulting contributions of the four States, as well as the payments to be made by the four States as mentioned in paragraph 2 of Article 1 above, shall be entered in the corresponding parts of the budget of the Organisation.

Article 3

1. The four States shall make available to the Organisation, for use free of charge, the radar installations and transmitting and receiving stations needed for the operation of the Maastricht Control Centre, which formed an integral part of the Maastricht Control Centre prior to the date of entry into force of the Amending Protocol, and which were purchased by the four States in accordance with paragraph 6 of Article 2 of Annex 3 to the Amending Protocol.

2. Tevens stellen de vier Staten de Organisatie kosteloos de voor nationale doeleinden ingerichte en voor de exploitatie van het Verkeersleidingscentrum Maastricht benodigde, op afstand gelegen faciliteiten ter beschikking.

Artikel 4

1. Deze overeenkomst treedt gelijktijdig met het Wijzigingsprotocol in werking.

2. Het in deze overeenkomst bepaalde vervalt aan het eind van het in Artikel 1 van Bijlage 3 bij het Wijzigingsprotocol omschreven overgangstijdvak.

Gedaan te Brussel, 26 november 1985 in vijf exemplaren in de Duitse, Franse en Nederlandse taal.

In geval van afwijking tussen de teksten is de Franse tekst doorslaggevend.

2. Further, the four States shall make available to the Organisation, free of charge, those remote facilities, established for national purposes and required for the operation of the Maastricht Control Centre.

Article 4

1. The present Agreement shall enter into force concurrently with the Amending Protocol.

2. The provisions of the present Agreement shall expire at the end of the transitional period, defined in Article 1 of Annex 3 to the Amending Protocol.

Done at Brussels on 26 November 1985 in five copies in the German, French and Dutch languages.

In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

Signed by:


Voor de Regering van de Bondsrepubliek
Duitsland,
De Bondsminister van Verkeer,
Voor de Minister,

For the Government of the Federal
Republic of Germany,
The Minister of Transport,
For the Minister,



Voor de Regering van het Koninkrijk
België,
De Minister van Verkeerswezen,

For the Government of the Kingdom of
Belgium,
The Minister of Communications,



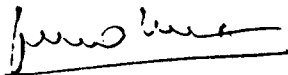
Voor de Regering van het Koninkrijk
der Nederlanden,
De Minister van Verkeer en Waterstaat,
Voor de Minister,

For the Government of the Kingdom of
the Netherlands,
The Minister of Transport and Public
Works,
For the Minister,



Voor de Regering van het Groothertog-
dom Luxemburg,
De Minister van Verkeer,
Voor de Minister,

For the Government of the Grand Duchy
of Luxembourg,
The Minister of Transport,
For the Minister,



Voor de Organisatie,
De Directeur-generaal van het Agent-
schap,

For the Organisation,
The Director General of the Agency,

